

KONVENCIJA
O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE ESTONIJE,
REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE LATVIJE,
REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
H KONVENCIJI O UPORABI PRAVA
V POGODBENIH OBLIGACIJSKIH RAZMERJIH,
NA VOLJO ZA PODPIS 19. JUNIJA 1980 V RIMU,
TER K PRVEMU IN DRUGEMU PROTOKOLU
O RAZLAGI TE KONVENCIJE
S STRANI SODIŠČA

VISOKE POGODBENICE POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI SO SE –

OB UPOŠTEVANJU Akta o pogojih pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, in zlasti člena 5(2) Akta,

GLEDE NA TO, da so se s pristopom k Evropski uniji nove države članice zavezale, da bodo pristopile h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, in k Prvemu in Drugemu protokolu o razlagi te konvencije s strani Sodišča, kakor so bili spremenjeni s Konvencijo, podpisano dne 10. aprila 1984 v Luxembourggu, o pristopu Helenske republike, Konvencijo, podpisano v Funchalu dne 18. maja 1992, o pristopu Kraljevine Španije in Portugalske republike ter Konvencijo, podpisano v Bruslju dne 29. novembra 1996, o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

NASLOV I

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN 1

Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika pristopajo:

- (a) h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih, na voljo za podpis 19. junija 1980 v Rimu, v nadaljevanju "Konvencija iz leta 1980", kakršna je po vključitvi vseh prilagoditev in sprememb iz:
- Konvencije, podpisane dne 10. aprila 1984 v Luxembourg, v nadaljevanju "Konvencija iz leta 1984", o pristopu Helenske republike h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih;
 - Konvencije, podpisane dne 18. maja 1992 v Funchalu, v nadaljevanju "Konvencija iz leta 1992", o pristopu Kraljevine Španije in Portugalske republike h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih;

- Konvencije, podpisane dne 29. novembra 1996 v Bruslju, v nadaljevanju "Konvencija iz leta 1996", o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih;
- (b) k Prvemu protokolu, podpisanemu dne 19. decembra 1988, v nadaljevanju "Prvi protokol iz leta 1988", o razlagi Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih s strani Sodišča Evropskih skupnosti, kakršen je po vključitvi vseh prilagoditev in sprememb iz Konvencije iz leta 1992 in Konvencije iz leta 1996;
- (c) k Drugemu protokolu, podpisanemu dne 19. decembra 1988, v nadaljevanju "Drugi protokol iz leta 1988", o prenosu določenih pristojnosti za razlago Konvencije o uporabi prava v pogodbenih obligacijskih razmerjih na Sodišče Evropskih skupnosti.

NASLOV II

PRILAGODITVE PRVEGA PROTOKOLA IZ LETA 1988

ČLEN 2

V člen 2(a) Prvega protokola iz leta 1988 se vstavijo naslednje alinee:

(a) med prvo in drugo alineo:

– na Češkem:

"Nejvyšší soud České republiky"

"Nejvyšší správní soud" ;

(b) med tretjo in četrto alineo:

– v Estoniji:

"Riigikohus" ;

(c) med osmo in deveto alineo:

– na Cipru:

"Ανώτατο Δικαστήριο",

– v Latviji:

"Augstākās Tiesas Senāts",

– v Litvi:

"Lietuvos Aukščiausiasis Teismas"

"Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas" ;

(d) med deveto in deseto alineo:

– na Madžarskem:

"Legfelsőbb Bíróság",

– na Malti:

"Qorti ta' l-Appell" ;

(e) med enajsto in dvanajsto alineo:

– na Poljskem:

"Sąd Najwyższy"

"Naczelny Sąd Administracyjny" ;

(f) med dvanajsto in trinajsto alineo:

– v Sloveniji:

"Ustavno sodišče Republike Slovenije"

"Vrhovno sodišče Republike Slovenije",

– na Slovaškem:

"Najvyšší súd Slovenskej republiky" .

NASLOV III

KONČNE DOLOČBE

ČLEN 3

1. Generalni sekretar Sveta Evropske unije pošlje vladam Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Slovaške republike in Republike Slovenije overjeno kopijo Konvencije iz leta 1980, Konvencije iz leta 1984, Prvega protokola iz leta 1988, Drugega protokola iz leta 1988, Konvencije iz leta 1992 in Konvencije iz leta 1996 v angleškem, danskem, španskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, in švedskem jeziku.

2. Besedilo Konvencije iz leta 1980, Konvencije iz leta 1984, Prvega protokola iz leta 1988, Drugega protokola iz leta 1988, Konvencije iz leta 1992 in Konvencije iz leta 1996 v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku je verodostojno pod enakimi pogoji kakor druga besedila Konvencije iz leta 1980, Konvencije iz leta 1984, Prvega protokola iz leta 1988, Drugega protokola iz leta 1988, Konvencije iz leta 1992 in Konvencije iz leta 1996.

ČLEN 4

To konvencijo podpisnice ratificirajo. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evropske unije.

ČLEN 5

1. Ta konvencija začne veljati med državami, ki so jo ratificirale, prvi dan tretjega meseca po deponiranju druge listine o ratifikaciji.
2. Ta konvencija začne veljati za vsako podpisnico, ki jo naknadno ratificira, prvi dan tretjega meseca po deponiranju njene listine o ratifikaciji.

ČLEN 6

Generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno obvesti države podpisnice o:

- (a) deponiranju vsake listine o ratifikacij;
- (b) datumih začetka veljavnosti te konvencije za pogodbenice.

ČLEN 7

Ta konvencija, sestavljena v enem izvorniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh 21 jezikih enako verodostojna, se deponira v arhivu Generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo vladam vseh podpisnic.